

dva pesnika

u prevodu miodraga pavlovića

BARI KALAHAN (Barry Callaghan), kanadski savremeni pisac, pesnik i pripovedač mlađe generacije, učesnik Oktobarskih susreta u Beogradu 1983. Ovdje se objavljuju njegove pesme iz zbirke *As Close as We Came*, Toronto, 1982.

JANIS GUMAS (1940) grčki pesnik srednje generacije. Objavio do sada pet zbirki pesama. Već je prevoden kod nas (časopis *KORACI*, Kragujevac). Pesnik izrazito moderne, antipatične prijentacije. Radi u jednoj brodarskoj kompaniji, bavi se i glumom na filmu. Prevodi ovih pesama su iz njegove poslednje zbirke pesama koja je objavljena u Londonu. Živi i radi u Atini

bari kalahan

UKRADEN POLJUBAC

Lopov i njegova sestra
živeli su u kolibi.
Ona je bila vrlo lepa.
Čučnuvši, održavala je vatru.
Noću, išla je na drum
i ležala. Ljudi su kružili
oko njenog tela i krali
poljubac.
Brat ih je prebijao na smrt
i krao njihovo zlato.
Ali jedne noći jedan čovek
dao joj je tečnost iz flaše.
Brat ga je prebio ali on nije umro.
Odneli su ga do vatre
i tukli ga dok njegovi krici
nisu raspačili vatru.
On je požuteo i oči su mu sijale.
Ona je ležala pored njega, gola.
On je rekao »ti si nevidljiv cvet«.
Ona je ljuškala njegovo lice,
ukrala jedan poljubac.
I otpuzala da ubije svog brata
koji je spavao
Došla je sa vrećama zlata
»Ne boj se«, rekla je.
»Mi smo slobodni«.
On je pao u plamen,
zapaljenih ruku.

POŠTO SVE SVETLO BACA SEME U MRaku

»Video sam seba u tvojim očima
osakaćenog nadanjem
uplašen
da će mi oduzeti
čak i dosadu.«
O ženo
budi sveća i noći
svojom zapaljenom kosom,
Pošto svetlost baca seme u mraku
totalan mrak
je
neopoziv
a takav je i očaj.

SUZA

»posle svake oluje
deca mi
nude pregršti
grada
duše ljudi
ogrnutu
u led.
Ja jedem njihove grehe
iako je tako hladno

i bez sunca
ovde
mrtvi
kradu sopstvene kosti
za ognjište.
Znaju za kuglicu svetlosti
u galebovom kljunu
da je
božija
jedina suza«

MOLITVA

Jasna ivica,
beo žad na
oknu,
i jedan čovek
sam
odvijajući svoje
obojke na svojim
filcanim čizmama
pomazao je sobu
svojim uzvikom:
»O ti
tamni biseru,
iako se vode smrzavaju
ja sam utonuo
potpuno
u čudo
O
tamni biseru,
u tebe,
i tvoje patničko ime«.

janis gumas

U ŽENEVI

najbođe adrese u
negde iza mene

sva vrata
odvraćaju
moje kucanje
jedino pravo
na slavu
stičem
kad presečem saobraćaj
u Ulici Ambara

OKLOP

još ima
otprilike
santimetar
poezija preostale
u ovoj pisaljki

ona je od olova

i biću bezopdan

A DANAS

... potrebna je nacionalna nesreća
da bi se čula dobra muzika
preko radija

pošasti svrstavaju kompozitore

na primer:
zemljotres zahteva Baha
Betoven je za sušu i glad
Brams za poplave
i tako dalje

obično su to dela božja
a ne mučna naprezanja ljudska
koja stavljaju naš život
u adado
ili sostenuto

SPAVANJE

Tvoje se oči sklapaju nad mojim
u deklinaciji sna i noći
Tvoje lice,
prethodni uslov za osmehe,
objašnjava mi
da smo stvoreni u slici.

Moj san sledi tvoj san
poput suncokreta.

Askona 1979.

NOTRE DAME DES HERMITES' EINSIEDELN

Na izlzanim stepenicama Opatije
španski i talijanski radnici
na nedeljnom izležavanju
prave nemarni piknik čudesa
Njihova vera ne izgleda
obuzeta klanjanjem
pred slikama božanstva

Počinjem da se pitam
u kakav čudan svet sam zašao

Notre Dame des Hermites
ili Naša Gospa od Zimskih Sportova?

(u Švajcarskoj)